

ИЗ ИСТОРИИ СОВЕТСКО–КИТАЙСКИХ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ (50–е гг. XX в.)



Ольга Николаевна РЯБЧЕНКО,

аспирантка Института истории, археологии и этнографии народов Дальнего Востока ДВО РАН, г. Владивосток.
E-mail: ryabushka@mail.ru

В статье рассматриваются советско-китайские культурные связи в 50-е гг. XX в. Приводятся примеры культурного сотрудничества. Показано влияние советской культуры на Китай.

Ключевые слова: советско-китайские культурные связи, культурные обмены, Общество китайско-советской дружбы, Общество советско-китайской дружбы, СССР, КНР.

From the history of the Soviet — Chinese cultural ties (the 50th of the 20th c.).

O.N. Ryabchenko, a post graduate student, Institute of History, Archaeology and Ethnography of the Peoples of the Far East FEB RAS, Vladivostok.

The article deals with the Soviet–Chinese cultural ties in the 50s of the 20th c. There are given examples of cultural cooperation. The influence of Soviet culture on China is shown.

Key words: Sino-Soviet cultural relations, cultural exchanges, the China-Soviet Friendship Society, the USSR, the PRC.

С образованием КНР и установлением тесных дружественных и союзнических отношений с СССР советско-китайские культурные связи находились в расцвете до начала 60-х гг., когда наступил их спад в связи с ухудшением отношений между двумя странами. В Китае, приступившем к строительству новой жизни, считали Советский Союз старшим братом, с которого следует брать пример. Такой подход способствовал активизации всестороннего сотрудничества между КНР и СССР, в том числе в сфере культуры.

Формы культурного сотрудничества были самые разнообразные: от обмена делегациями, в состав которых входили как представители интеллигенции, так и рабочие, крестьяне, молодёжь. Только за первые два года после образования КНР Советский Союз посетили 14 китайских делегаций и 23 советских делегации — Китай, что способствовало обмену опытом и взаимному ознакомлению с жизнью дружественных стран. По возвращении на родину члены делегаций делились впечатлениями, выступая в прессе, на радио, публиковали книги и брошюры. В 1949—1953 гг. в Китае большими тиражами было издано более 30 книг и брошюр [16, с. 35—36].

Большое значение для Китая имело возвращение ему исторических документов и реликвий. В 1951 и 1954 гг. Советский Союз передал Китаю 64 тома энциклопедии «Юнлэ» периода минской династии XIV в. В 1955 г. Китаю были возвра-

щены хранившиеся в музеях СССР более 50 экспонатов оружия, знамён и других реликвий восстания ихэтуаней, захваченных при его подавлении [10, с. 345].

Развитие сотрудничества с СССР стимулировало изучение русского языка в Китае. Ещё в 1941 г. в Яньани по инициативе КПК была создана школа русского языка. Но до 1949 г. людей, хорошо владевших русским языком, в Китае оказалось очень мало, большая часть русской художественной литературы переводилась с других языков. После образования КНР при помощи советских специалистов была подготовлена большая группа «знатоков русского языка», что коренным образом изменило ситуацию. В стране повсеместно стали создаваться школы русского языка для кадровых работников и молодёжи. В конце 1951 г. образованный Всекитайский комитет по руководству изучением русского языка начал издавать журнал «Русский язык». В Северо-Восточном Китае, граничащем с СССР, русский язык изучался почти во всех средних школах, а в Пекине — в 59. Кроме того, по всей стране создавались вечерние школы и группы. Общество китайско-советской дружбы развернуло кампанию за изучение русского языка во всех населённых пунктах страны [17, с. 17].

Советские специалисты совместно с китайскими коллегами активно работали над созданием словарей и учебников русского языка. В 1952—1953 гг. в Харбине было издано несколько учебников и словарей, среди них — пособие «Эвэнь юйфа вэньти цзеда» («Изучение русского языка в вопросах и ответах»). В 1953 г. в Пекине в издательстве «Шидай» вышел русско-китайский словарь, составленный в Москве Чэнь Чанхао и Б.С. Исаенко [15, с. 140]. В СССР также активизировалось изучение китайского языка. Оживилось советское китаеведение, прежде переживавшее застой. Успешно шла работа по подготовке китайско-русских словарей. Обучение и стажировки в КНР прошли М.Л. Титаренко, В.Ф. Феоктистов, Б.Л. Рифтин, М.В. Крюков и др., ставшие известными китаеведами.

Ослабление языкового барьера открыло «шлюзы» для потока русской и советской литературы в Китай, а китайской — в Советский Союз. В 50-е гг. с русского языка было переведено огромное количество произведений. Только в 1949 г. их насчитывалось свыше 300. С октября 1949 г. по июнь 1956 в Китае были переведены 184 работы Ленина и Сталина (тираж 21 927 020 экз.), 2057 книг по философии и общественным наукам (46 176 994 экз.), 5617 научно-технических книг (42 888 019 экз.), 2438 по литературе и искусству (60 395 571 экз.), которые занимали второе место по количеству названий, а по тиражу — первое (30,5% общего тиража). В 50-е гг. среди опубликованных переводов иностранной литературы советские произведения составляли большинство. Например, с июля по декабрь 1956 г. в Китае было издано 308 переводов произведений советской литературы, французской — 29, английской — 20, японской — 9 [7, с. 155—156].

В Советском Союзе также начали активно переводить и издавать китайскую художественную литературу. В 50-е гг. в Москве были опубликованы китайские классические романы «Сон в красном тереме», «Троецарствие», «Путешествие на запад», «Речные заводы». Вышло собрание сочинений «китайского Горького» — Лу Синя. Публиковались книги современных китайских писателей — Ба Цзиня, Лао Шэ, Чжао Шули, Чжоу Либо, Чжоу Эрфу, Е Шэнтао, Дин Лин и др. Романы, повести, стихи китайских авторов издавались большими тиражами и были доступны широкому кругу читателей [10, с. 347].

В целях содействия укреплению и расширению связей между писателями СССР и Китая, а также ознакомлению советского народа с произведениями китайских писателей Союз советских писателей 7 июня 1951 г. создал отдел китайской литературы. 8 июня того же года в Ленинграде открылась выставка китайской литературы и искусства.

Признанием в СССР творческих заслуг китайских писателей стало вручение им Сталинских премий. В 1951 г. премии был удостоен роман писательницы Дин Лин «Солнце над рекой Сянгань» об аграрной реформе в Северном Китае, где Дин Лин жила с 1946 по 1948 г. Роман был переведён на русский, литовский, польский, чешский, румынский и датский языки. Сталинские премии получили также Чжоу Либо за роман об аграрной реформе «Ураган» и Хэ Цзинчжи и Дин Ни за пьесу «Седая девушка». Для Чжоу Либо это была вторая Сталинская премия, ранее он получил её за участие вместе с советским режиссёром С. Герасимовым в создании документального фильма «Освобождённый Китай» [14, с. 28—29].

Для регулярного ознакомления народов СССР и Китая с жизнью друг друга издавались массовые периодические издания. С начала 50-х гг. для советских читателей начали выходить журнал «Народный Китай» и иллюстрированный журнал «Китай» на русском языке. В периодической печати КНР широко освещалась жизнь Советского Союза. С января 1958 г. стал выходить еженедельный журнал «Советско-китайская дружба». Многие китайские газеты давали подробные рецензии на каждый номер журнала [5, с. 21—23].

Огромной популярностью в Китае пользовалось советское кино. За десять лет было дублировано свыше 600 фильмов. Среди них такие известные картины, как «Судьба человека», «Поэма о море», «Хождение за три моря», «Восемнадцатый год», «Добровольцы», «Идиот». Первые фильмы дублировались на Чанчуньской киностудии [18, с. 34]. Кроме художественных демонстрировались также советские научно-популярные фильмы. Известные китайские кинофильмы «Седая девушка», «Дочери Китая», «Арсенал» и др. на русском языке шли в советском прокате. Советско-китайское сотрудничество в области киноискусства сыграло важную роль в подготовке работников кино КНР. Результатом сотрудничества стало создание фильмов «Победа китайского народа» и «Освобождённый Китай». 13 июля 1951 г. посол СССР в КНР Н.В. Рошин вручил Сталинскую премию Лю Байюю и другим семи работникам китайского киноискусства, участвовавшим в создании этих картин.

Советский кинематограф в 50-е гг. выполнял важную роль в сближении двух народов, знакомил китайских зрителей с достижениями СССР. Велико было воспитательное значение кинофильмов. Бойцы и командиры частей Народно-освободительной армии Китая брали пример с героев кинокартин «Александр Матросов», «Повесть о настоящем человеке», «Великий перелом», «Зоя Космодемьянская», «Молодая гвардия». Популярностью среди крестьян пользовались фильмы «Сельская учительница», «Кубанские казаки», «Трактористы» [2, с. 28—29].

Важным ежегодным мероприятием, стимулирующим взаимный интерес к культуре и истории двух стран, стало проведение месячников китайско-советской дружбы. Первый такой месячник прошёл в ноябре 1952 г. Улицы Китая были украшены разноцветными флагами и плакатами с надписями: «Да здравствует великая дружба китайского и советского народов», «Да здравствует Генералиссимус Сталин!». В газетах публиковалось большое количество статей и материалов об Октябрьской революции и китайско-советской дружбе. По всей стране проводились выставки, лекции и доклады о достижениях СССР, увеличилась продажа книг и журналов о Советском Союзе. С визитом в Китай прибыли делегация деятелей культуры, искусства, кинематографии, Краснознамённый ансамбль песни и пляски Советской Армии. С 6 по 14 ноября советские артисты дали в Пекине 11 концертов, на которых присутствовало около 130 тыс. зрителей. Гости посетили различные предприятия, организации и учебные заведения. Из Пекина делегация отправилась в поездку по стране для участия в месячнике китайско-советской дружбы.

Широкий размах в КНР приняло движение «Учиться у Советского Союза». Оно было действительно массовым. Так, в провинции Фуцзянь на докладах и бе-

седах о Советском Союзе присутствовало более 40% всего населения. Агитационно-пропагандистская работа проводилась в сёлах и деревнях, куда были направлены кинопередвижки, агитотряды и агитгруппы. Представители крестьян, побывавшие в СССР, рассказывали о жизни советской деревни. Также активно проходила просветительская работа в частях Народно-освободительной армии. Была поставлена задача, чтобы каждый боец читал не менее одной книги о Советском Союзе [9, с. 36—37].

Одним из направлений советско-китайских культурных связей были гастроли творческих коллективов. В 1949—1957 гг. Китай направил в СССР 11 художественных коллективов. Среди них были труппы китайского традиционного цирка, чжэцзянской оперы, оперного театра Шанхая, ансамбль песни и танца Синьцзяна, молодёжный коллектив художественной самодеятельности и др., всего 1027 чел. Одновременно СССР послал в Китай 17 коллективов артистов и деятелей культуры. Среди них — Госцирк, балет Государственного драматического театра г. Новосибирска, государственный Ансамбль песни и танца Украины, московский Ансамбль «Берёзка», труппа Московского музыкального театра, Ансамбль песни и пляски Советской Армии и др. — всего 1377 чел.

Прибывшая в СССР в декабре 1951 г. китайская молодёжная «бригада культурного просвета» была представлена 216 артистами; ансамбль песни и танца НОАК (1954 г.) состоял из 270 чел. В декабре 1952 г. в Китае на гастролях находился Ансамбль песни и пляски Советской Армии (259 чел.); в октябре 1954 г. — коллектив Московского музыкального театра (365 музыкантов и артистов). Такие большие гастрольные коллективы и их регулярный обмен между Советским Союзом и КНР были показателем высокого уровня партнёрских отношений деятелей искусства [7, с. 152—153]. В процессе обмена опытом советские творческие коллективы включали в свои программы китайские номера и, наоборот, в репертуаре китайских артистов можно было встретить русские.

5 июля 1956 г. в г. Москве было подписано «Соглашение о культурном сотрудничестве», которое заложило основы для дальнейшего широкого культурного обмена Китая и СССР. Оно предусматривало всестороннее развитие сотрудничества в области науки, техники, образования, литературы и искусства, а также здравоохранения, печати и издательского дела, радиовещания и телевидения, кинематографии, физической культуры и спорта и др. Также было намечено расширение связей между высшими учебными заведениями, музеями, библиотеками обеих стран и взаимное направление профессором, деятелей культуры и искусства, художественных коллективов, проведение выставок и обмен опытом работы в области культурного строительства [12, с. 316—317]. С целью проведения в жизнь «Соглашения о культурном сотрудничестве» в ноябре 1957 г. в Москве проведены переговоры между министрами культуры КНР и СССР Чэнь Яньбином и Н.А. Михайловым, выработан детальный план культурных обменов на 1958 г.

Советская литература в Китае продолжала пользоваться неизменной популярностью. К десятой годовщине со дня образования КНР самое крупное в Китае издательство художественной литературы «Жэньминь вэньсюэ» («Народная литература») запланировало издание произведений китайской литературы, а также иностранных авторов. Большое внимание уделялось советским писателям, намечалось издать собрания сочинений А. Толстого, М. Шолохова, А. Фадеева, Б. Полевого, романы, вышедшие в Советском Союзе в последние годы, и трёхтомную антологию поэзии народов СССР. С 1956 г. издательство начало печатать 20-томное собрание избранных произведений М. Горького. В 1959 г. были изданы творческие биографии 15 писателей, в том числе А. Фадеева, Н. Чернышевского, А. Чехова, Л. Толстого.

В Китае широко отмечалось 160-летие со дня рождения А.С. Пушкина. В Пекине состоялся торжественный вечер, организованный Центральным правлением Общества китайско-советской дружбы, Союзом китайских писателей, Пекинским городским отделением Общества китайско-советской дружбы и Пекинской библиотекой, на котором присутствовало более тысячи человек. Юбилей поэта был отмечен также в Шанхае, Ухане, Тяньцзине, Шэньяне и других городах Китая [4, с. 29; 13, с. 21]. Столь же торжественно в 1960 г. было отмечено 100-летие со дня рождения А.П. Чехова. Во многих крупных городах состоялись собрания, большими тиражами изданы его избранные произведения, в театрах шли постановки пьес «Вишнёвый сад», «Дядя Ваня», «Три сестры» и др. [3, с. 21].

В 50-е гг. в советских вузах обучалось более 10 тыс. китайских студентов и аспирантов, многие осваивали творческие профессии. Вернувшись на родину, они знакомили своих соотечественников с русской, советской и западной культурой. Так, в 1959 г. на вечере-концерте, организованном Обществом китайско-советской дружбы, его Пекинским отделением и Союзом китайских композиторов и музыкантов, выступили выпускники Московской государственной консерватории имени П.И. Чайковского. Были исполнены произведения Чайковского, Бетховена, Баха, Листа.

В 1954 г. Московский музыкальный театр имени К.С. Станиславского и В.И. Немировича-Данченко показал в Китае оперу «Евгений Онегин» и балет «Лебединое озеро». Это событие оставило неизгладимое впечатление у любителей музыки. В 1955 г. преподаватели и студенты Центральной консерватории под руководством советских специалистов осуществили постановку оперы «Евгений Онегин» на китайском языке [8, с. 32; 16, с. 32].

Советские художники способствовали развитию относительно нового для Китая вида искусства — живописи маслом. Получив образование в СССР, китайские живописцы выставляли свои работы на родине и передавали мастерство другим. Ло Гунлю — один из первых, кто был направлен в Советский Союз в качестве аспиранта, чтобы обучаться живописи. В 1959 г. Союз китайских художников организовал выставку Ло Гунлю. Экспонировавшиеся на ней свыше 150 написанных маслом полотен представляли собой часть учебных работ, выполненных во время пребывания Ло Гунлю в аспирантуре Ленинградского института живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е. Репина. Срок закрытия выставки приходилось продлевать несколько раз из-за большого наплыва посетителей, и она, можно сказать, стала проводником живописи в широкую зрительскую аудиторию. Ранее написанные маслом картины были известны лишь узкому кругу интеллигенции.

Для преподавательской деятельности по приглашению Министерства культуры в 1954 г. в КНР приехал профессор Московского художественного института имени В.И. Сурикова К.М. Максимов. За два года работы он подготовил большую группу молодых художников [1, с. 16]. Китайские народные художники-декораторы Ли Чжэньюнь и Чжао Цюаньфу в 1957 г. в Москве приняли участие в художественном оформлении ресторана «Пекин». Московское отделение Художественного фонда СССР наградило их дипломами, а Московский союз советских художников вручил премии. В своём благодарственном письме они писали: «Мы от всего сердца благодарим наших дорогих московских друзей, которые высоко оценили наше участие в оформлении помещений ресторана «Пекин»... Это является для нас большой честью... Да здравствует вечная дружба китайского и советского народов!» [11, с. 21].

В октябре 1957 г. в Москве было создано Общество советско-китайской дружбы (ОСКД), которое стало новым звеном во всестороннем сотрудничестве двух народов. Среди членов первого правления ОСКД были видные государственные и общественные деятели, дипломаты, учёные, деятели культуры и искусства. Пер-

вым Председателем Центрального правления ОСКД был избран член Президиума Верховного Совета СССР, секретарь ЦК КПСС А.А. Андреев. Позже во всех союзных республиках, многих областях и городах были образованы отделения ОСКД. Общество советско-китайской дружбы вело работу по ознакомлению советской общественности с жизнью китайского народа, его историей и культурой, принимало участие в праздновании знаменательных событий и дат, организовывало встречи, выставки и другие мероприятия. Оно установило тесные связи с Обществом китайско-советской дружбы, созданным в Китае 5 октября 1949 г. Были налажены контакты и взаимодействия между отделениями ОСКД и ОКСД приграничных областей, краёв нашей страны и провинций Китая. Стороны активно обменивались делегациями, печатными и другими информационными материалами, спортивными и театральными коллективами, большая работа проводилась с китайскими студентами и аспирантами, обучавшимися в советских вузах [6]. Развитие советско-китайских культурных связей в 50-е гг. было ярким проявлением искренних дружественных отношений народов СССР и Китая.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ай Чжунсинь. Масляная живопись — молодое искусство Китая: Большой успех картин Ло Гунлю // Дружба. 1959. № 29. С. 16.
2. Ван Ланьси. Советские кинофильмы — орудие воспитания масс // Народный Китай. 1952. № 22. С. 28—29.
3. Великий русский писатель: Китайский народ широко отметил столетие со дня рождения А.П. Чехова // Дружба. 1960. № 11. С. 21.
4. Вэнь Бянь. Издание сочинений китайских и зарубежных писателей // Дружба. 1959. № 13. С. 29.
5. Журнал, снискавший любовь китайских читателей // Дружба. 1959. № 34. С. 21—23.
6. История Общества российско-китайской дружбы // <http://orkd.ifes-ras.ru>
7. Ли Суйань, Ли Чжаохуй. Из истории советско-китайских культурных связей (50-е гг. XX в.) / пер. с кит. Г.П. Белоглазова и О.Н. Рябченко // Россия и АТР. Владивосток, 2007. № 3. С. 152—157.
8. Ли Цигуй. Питомцы Московской консерватории: Концерт молодых китайских музыкантов и артистов // Дружба. 1959. № 39. С. 32.
9. Месячник китайско-советской дружбы в Китае проходит с большим подъёмом // Народный Китай. 1952. № 23. С. 36—37.
10. Пын Мин. История китайско-советской дружбы. М.: Изд-во социально-экономической литературы, 1959. С. 347. 360 с.
11. Советские награды — китайским художникам // Дружба. 1959. № 17. С. 21.
12. Советско-китайские отношения 1917—1957: сб. док. М.: Изд-во вост. лит., 1959. С. 316—317. 467 с.
13. Солнце русской поэзии: Китайский народ широко отметил 160 лет со дня рождения А.С. Пушкина // Дружба. 1959. № 28. С. 21.
14. Сталинские премии китайским писателям // Народный Китай. 1952. № 9—10. С. 28—29.
15. Хохлов А. Активизация изучения русского языка в Китае после образования КНР // Проблемы Дальнего Востока. 2009. № 6. С. 136—144.
16. Чжан Гу. Летописи величайшей дружбы (о книгах и брошюрах, написанных членами китайских делегаций, посетивших Советский Союз). Народный Китай. 1954. № 4. С. 35—36.
17. Чжан Сичоу. Изучение русского языка в Китае // Народный Китай. 1952. № 22. С. 17.
18. Чжао Фэн. Музыка любимая, вдохновенная: К 120-летию со дня рождения П.И. Чайковского // Дружба. 1960. № 19. С. 32.
19. Шуй Ни, Инь Гуанвэнь. С русского на китайский за десять лет дублировано свыше 600 советских фильмов // Дружба. 1959. № 45. С. 34.